

CURRICULUM VITAE di MARCO CIPOLLONI

MARCO CIPOLLONI si è laureato in Lettere e Filosofia (1985) e in Scienze Politiche (1988) presso l'Università di Genova; è Dottore di Ricerca (PhD) in Iberistica presso l'Università di Bologna (1993, IV Ciclo); vive a Genova. Dal 2002 è Ordinario di Lingua e traduzione – Lingua spagnola prima presso la Facoltà di Lettere e poi presso il Dipartimento di Studi Linguistici e culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia, dove attualmente insegna International Communication and Language Variationn-Spanish Language, Lingua cultura e istituzioni dei paesi ispanofoni e Scrivere per il cinema . E' stato Direttore e Vice-Direttore del Dipartimento di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione e Presidente del Consiglio di Corso di Laurea in Lingue e Culture Europee (classe 12 – Mediazione linguistica). In precedenza ha lavorato come Professore Associato alla Facoltà di Economia dell'Università di Brescia (1998/99-2001/2002) e, come Ricercatore alla Facoltà di Lettere e filosofia dell'Università di Torino (1994/95-1997/988). Ha insegnato per molti anni Lingue e letterature ispanoamericane presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne dell'Università di Genova e Cinema italiano e World Cinema presso il Centro Internazionale di Studi Italiani dell'Università di Genova. Ha diretto numerose tesi di dottorato (a Genova: Dottoresse Francesca Boi, Lia Poggio, Antonella Caron; e a Modena: Dottoresse Elena Errico, Francesca Zunino, Soledad Bianchi, Beatrice Truffelli, Sara Quarantani; Dottori: Alessio Cazzaniga e Simone Tepedino) e la SSIS Emilia-Romagna per le classi di abilitazione di Lingua e vultura spagnola (presso l'Università di Modena). Ha svolto attività di ricerca e didattica all'estero presso la Complutense de Madrid (1991-92) e , come visiting lecturer, per il PhD program in European Studies, presso la Harvard University (Minda de Gunzburg Center, 2000). Traduttore di narrativa, saggistica (di storia culturale, urbana ed economica) e testi musicali, si è dedicato allo studio della traduzione audiovisiva e del doppiaggio.

Ha pubblicato saggi e monografie su numerosi temi di storia intellettuale, letteratura, teatro e cinema della Spagna e dell'America latina, dedicando particolare attenzione alla storia degli esili e delle migrazioni, ai temi della propaganda e della circolazione delle idee, alle trasformazioni del mercato culturale ed ai generi della comunicazione in età moderna e contemporanea, con particolare attenzione per le polemiche settecentesche sul periodo della conquista e per i secol XIX e XX.

Redattore di "Spagna contemporanea" e "Artifara", collabora attivamente a numerose riviste e progetti editoriali (svolgendo anche attività di referaggio). Ha diretto la collana di studi cinematografici "Cine latino" pubblicata dalle Edizioni del Paguro per l'Istituto di Studi Latino-Americani di Paganì (I.S.LA) e dirige la collana "Nostalgia de nuevos mundos: viajes, utopias, exilios y migraciones" per la casa editrice Academia del Hispanismo di Pontevedra (Spagna).

Ha curato la traduzione l'edizione italiana de Il pensiero di Cervantes di Américo Castro (1991) e del canzoniere Loca ella y loco yo di Horacio Ferrer (2009), nonché, nel 2004, la parte filologica dell'edizione critico-genetica dell'opera teatrale del Premio Nobel guatemalteco Miguel Angel Asturias, per la collana internazionale Colección Archivos de la Literatura Latino-Americana del siglo XX.

Posizione Accademica

Macrosettore: 10/I - ISPANISTICA

Settore Concorsuale:

10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE

SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE

Settore Scientifico

Disciplinare:

L-LIN/07 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA

SPAGNOLA

Qualifica: PROFESSORE ORDINARIO

Anzianità nel ruolo: Da ottobre 2002

Sede Universitaria: Università di Modena e Reggio Emilia

Struttura di appartenenza

(dipartimento o altro) Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali

Posizioni ricoperte precedentemente

Periodo Fascia Ateneo

1998/99-2001/02 Professore Associato Università di Brescia

1995/96-1998/99 Ricercatore Università di Torino

1988/89-1991/92 Dottorando Università di Bologna

Pubblicazioni Scientifiche

Autore di oltre duecento pubblicazioni dal 1985 ad oggi, su riviste italiane ed estere (tra cui L'immagine riflessa, Spagna Contemporanea, Artifara, Theatralia, Anales Cervantinos, RILA,

Cahiers di Scienze Sociali, Studi di Letteratura Ispano-americana, etc.), su miscellanee italiane ed

estere, oltre a numerose monografie e curatele in Italia e all'estero (con editori come BulzoniCNR,

Archivos, Champion, Stanford University Press, Rubbettino, Dell'Orso, Falsopiano, Peter Lang, etc.)

Alcune recenti

“Doctor Quix, I suppose...” El tercer centenario del Quijote al otro lado del charco (entre guerras, efemérides y exposiciones), **in Pier Luigi Crovetto (a cura di), Espejos rotos. Cervantes, Don Quijote y las identidades políticas y culturales del mundo hispánico, Novara, Arcipelago edizioni, 2016.**

Rendita, neutralità e propaganda: il contributo spagnolo all'immagine cinematografica internazionale della Grande Guerra, “**Spagna Contemporanea**”, **XXIII, 46, pp.41-126.** (con **A. Botti e V. Scotti**) Appunti per un'agenda comparativa dell'ispanismo storiografico internazionale **in Ispanismo internazionale e circolazione delle storiografie nella Spagna democratica: 1978-2008 (a cura di A. Botti, M. Cipolloni, V. Scotti), Soveria Mannelli, Rubbettino, 2014, pp.7-23.**

Indipendenze, migrazioni, viaggi, esili e transizioni : l'ispanismo storiografico delle Americhe negli anni della Spagna democratica (1976-2009), **in Ispanismo internazionale e circolazione delle storiografie nella Spagna democratica: 1978-2008 (a cura di A. Botti, M. Cipolloni, V. Scotti), Soveria Mannelli, Rubbettino, 2014, pp. 427-452.**

Eutropelia y Mercadillo en el patio de Monipodio. Honesto y provechoso entretenimiento en/con la malla prologica de las Novelas Ejemplares, **in Extraordinario monográfico sobre el IV Centenario de las Novelas Ejemplares, “Artifara”, 13 bis.**

Así se rehizo". Don Quijote animado, entre traducción audiovisual, contenidos especiales y lectores en voz alta, **in Deste Artife. Studi in onore di Aldo Ruffinatto (a cura di G. Carrascón, D. Capra, M.C. Pangallo e J- Scaramuzzi), Alessandria Dell'Orso, 2014.**

“I didn't expect a kind of Spanish Inquisition”: (ir)responsabilità professionale e fortune parodiche della riformulazione traduttiva dopo il 1968, **in Palabras con aroma de mujer. Studi in onore di Alessandra Melloni (a cura di M.C. Russo e I. Fernández) “InTRAlinea Online Translation Journal”. 2013, (special issue).**

La otra Maja, velada y desvelada. Il **Discurso preliminar** come testo divulgativo e prêt-à-porter per

i corpi della nazione, **in** Cadice e oltre. Costituzione, Nazione e libertà: La carta gaditana nel bicentenario della sua promulgazione (**atti del Convegno internazionale di Roma, 12-14 dicembre**

2012), Museo del Risorgimento-II Vittoriale, Roma, 2014.

"Y que el silencio se convierta en Carnaval": Digital Tricksters with a Latin Accent in Six Contemporary Digimation Movies, **in** AAVV (C. Buffagni e B. Garzelli editors), Film Translation

From East to West, **Bern, Peter Lang, 2012, pp. 135-154.**

Desde la fábrica de Italia: Genova-TorinoA/R con Juan Bautista Alberdi (1843) e Rubén Darío (1900), **in** AA. VV. (Luca Bani, editor), Il Risorgimento visto dagli altri, **Edizioni di Storia e Letteratura, 2013, pp. 209-227.**

Dalla storia delle idee alla geopolitica delle idee: La "Disputa" di Gerbi nel dibattito intellettuale contemporaneo, **in** "Studi di Letteratura Hispano-Americana", **43-44, Bulzoni, Roma 2011, pp.**

61-

77.